

## Table des matières

<b>Introduction .....</b>	11
<b>CHAPITRE I. Les chances du bilinguisme en Tunisie .....</b>	15
1.1. Le principe des vases communicants.....	18
1.2. Les emprunts relevant du <i>code mixing</i> .....	22
1.3. Les emprunts relevant du <i>code switching</i> .....	28
1.4. Au-delà du <i>code-switching</i> : les calques et les traductions littérales.....	33
1.5. Du calque à la métaphore filée : la « femme en morceaux » .....	37
<b>CHAPITRE II. Quelle antonomase pour la scène englobante de l'énonciation : Shahrazad ou Nidaba ? .....</b>	43
2.1. Shahrazad, la conteuse prototypique.....	45
2.2. La lecture, une propédeutique à l'art du conte et à l'écriture .....	50
2.3. Les conteuses, les voix d'une énonciation seconde .....	53
2.4. L'écrivain(e) public/que .....	57
2.5. De la reproduction à la création : Nidaba, la déesse de l'écriture .....	60
2.6. Dire par l'écrit : un discours monologique .....	62
2.7. Communiquer par l'écrit : un discours dialogique.....	71
<b>CHAPITRE III. Grammaire et idéologie des titres .....</b>	81
3.1. Syntaxe du titre .....	83
3.2. Sémantique du titre .....	87
3.3. Pragmatique du titre.....	90
3.4. Sigmatique du titre.....	94
<b>CHAPITRE IV. L'allégorie de la Femme-Nation : mutations identitaires du singulier au collectif .....</b>	107
4.1. La Femme-Coopération .....	109
4.2. Du mimétisme à la libération.....	112
4.3. De la Femme-Nation à l'Homme-Nation .....	118

<b>CHAPITRE V. L'ethos religieux .....</b>	127
5.1. Un mysticisme domestique et sensuel : « la magie du familier » .....	129
5.2. Le prodige de l'intemporel : « la remontée de l'ancien » .....	143
5.3. Le « tatouage » d'une identité collective .....	150
5.4. Le vécu religieux au-delà des sexes.....	157
<b>En guise de conclusion.....</b>	165
<b>Bibliographie.....</b>	169
<b>Tableau chronologique des titres .....</b>	177